

держание, формируют способность самостоятельно действовать и принимать адекватные решения в различных производственных ситуациях.

Ролевое поведение игрока отражает, как правило, его интересы и знания, что и позволяет судить об уровне сформированности его личностных и профессиональных качеств, которые развиваются под воздействием многих объективных и субъективных факторов.

Таким образом, практическая направленность ситуации, ролевой или деловой игры на будущую профессию повышает интерес к занятиям по иностранному языку, активизирует и обостряет восприятие учебного материала, стимулирует внимание и познавательную деятельность студентов, приближает обучение к естественным формам профессионального общения.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Дублянский В. И., Белорусский государственный университет

100 % одинаковых лингвосистем нет даже в языках близкородственных. Это тем более справедливо по отношению к славянской и романской семьям языков. На всех уровнях языка, как фонетическом, лексическом, так и грамматическом они заметны и многоаспектны. Знания этих отличий особенно важны для студентов международных специальностей, для которых перевод служит важнейшим инструментом работы. Несмотря на общие сходные черты индоевропейских языков, конкретные характеристики грамматических явлений в русском и испанском языках, которые мы рассматриваем, различаются довольно заметно. При переводе приходится учитывать это и совершать трансформации, приводя грамматические категории одного языка в соответствие с категориями другого языка.

В плане грамматики расхождения заключаются:

1) в порядке слов в предложении. В русском языке, в связи с наличием системы склонения, порядок слов более или менее свободный. В испанском языке порядок слов полужакопленный: подлежащее, сказуемое, второстепенные члены предложения;

2) в положении испанских качественных прилагательных в препозиции или постпозиции относительно существительного, которое может менять значение слова или его оттенок. В русском языке прилагательные традиционно стоят в препозиции;

3) в наличии в русском языке совершенного и несовершенного вида глагола и их отсутствии в испанском языке, что затрудняет не только перевод с русского на испанский языки, но и испанского на русский;

4) в опущении и не опущении местоимений в испанском и русском языках;

5) в отсутствии в русском языке такой сложной и иногда непонятной категории, как артикли;

6) в отсутствии в русском языке согласования времен и его присутствия в испанском языке;

7) в наличии большего количества времен в испанском языке по сравнению с русским;

8) в специфике активного залога и малом употреблении пассивного залога в испанском языке;

9) в широчайшем употреблении сослагательного наклонения и его форм как в литературном языке, так в разговорной речи;

10) в более продуктивной суффиксации и префиксации в испанском языке;

11) в разветвленной системе предлогов и предложного управления испанских глаголов, а также прилагательных и существительных;

12) в широкой субстантивации инфинитива в испанском языке;

13.) в трех типах условных предложений в испанском языке, сложных как по форме, так и по временной привязке;

14) в огромном количестве абсолютных и других конструкций с инфинитивом, наречием и герундием;

15) в специфике выражения модальности грамматическими возможностями.

Каждая из грамматических дифференциаций в обоих языках требует применения своего типа грамматических трансформаций.

ИНДИВИДУАЛИЗАЦИЯ ПРОЦЕССА ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Иванюк Н. В., Брестский государственный университет им. А. С. Пушкина

В настоящее время проблема преподавания иностранного языка в высшей школе представляет собой разрешение одного очень важного и спорного вопроса, ответ на который укажет путь и способы его решения: возможно ли достижение цели обучения иностранному языку, если путь к ней будет лежать через обучение?

По мнению Е. И. Пасова, между обучением и образованием есть одно существенное различие — у этих двух явлений различны и цели, и содержание. Целью обучения является формирование умений и навыков в конкретных прагматических целях; содержанием обучения являются те

же навыки и умения. В образовании цель и содержание не совпадают. Целью образования является образование человека как индивидуальности: развитие его духовных качеств, способностей, повышение потребностей, воспитание морально ответственным и социально приспособленным человеком. Содержанием образования является культура.

При достаточно многостороннем освещении общепедагогических и методических вопросов этой проблемы ее психологическая сторона остается менее представленной, тем более с позиции учебной деятельности студентов.

Высшее образование — это, прежде всего, самообразование, где каждый студент, исходя из своей индивидуальности, берет от учебного процесса то, что ему в жизни нужно.

Известно, что индивидуальность включает в себя три подструктуры: 1) индивидуную, 2) субъектную, 3) личностную.

Индивидуальная подструктура — это способности человека (фонематический слух, интонационные, речемыслительные и языковые способности), а целью является их учет и развитие.

Субъектная подструктура — это учебные умения, т.е. умения выполнять упражнения всех видов, работать с раздаточным материалом, различными опорами, работать в парах и группах; целью является развитие индивидуального стиля учебной деятельности.

Личностная подструктура включает в себя контекст деятельности, личный опыт, интересы, склонности, эмоции, мировоззрение; целью индивидуализации в данном случае является создание коммуникативной мотивации.

Данное положение коренным образом меняет идеологию конструирования всего содержания обучения иностранному языку, делая актуальными личностные и эмоциональные компоненты восприятия информации.

Так, данный подход, не смешивая и не ставя знак тождества между понятиями «обучение» и «образование», позволяет говорить нам не об обучении иностранному языку, а об иноязычном образовании, что, в свою очередь, является ни чем иным, как передачей иноязычной культуры. При таком подходе закладываются не только основы успешного выполнения задания, но и кроются психологические детерминанты, лежащие в основе самообразования.

В настоящее время нельзя обходить вниманием и изменяющийся характер субъектно-объектных взаимоотношений преподавателя и обучаемого. Стереотипные субъектно-объектные отношения в системе «преподаватель — студент» должны уступить место субъектно-субъектным отношениям, когда ведущей функцией преподавателя становится формирование у студента потребности к познанию, развитие необходимых для самостоятельной учебной деятельности умений. Это обеспечивается побуждением студентов к познавательной активности. Непринужденная активность личности в познавательной деятельности требует от преподавателя поиска новых форм организации учебного процесса.

Роль преподавателя в аудитории также меняется. В центре организации учебной деятельности стоит компетентный педагог, от которого зависит решение задачи раскрытия индивидуального творческого потенциала личности, превращение ее из объекта в субъект, применение наиболее эффективных методов обучения. Одной из задач преподавателя является постоянная готовность выступать в роли эталонного образцового партнера по общению, всегда готового к взаимодействию с каждым членом группы, с целью практического использования языковых знаний обучаемых и проявления их как личностей. Этому способствует аргументированность мысли, оригинальность представляемых идей, поиск новых подходов к известным явлениям, нетрадиционное решение предлагаемых вопросов.

Немаловажной проблемой является достижение оптимально эффективного педагогического взаимодействия педагога с обучающимися. Такое взаимодействие должно опираться на гуманизацию межличностных отношений, которая подразумевает достижение взаимопонимания, доверия, гармонии, контакта. Создание благоприятного психологического климата доверительных отношений между преподавателем и обучаемым является обязательным условием успешной совместной деятельности, а также развития индивидуальности каждого студента. Воспитание самоуважения предусматривает снятие чувства страха, неуверенности, тревожности, формирование позитивного отношения к иностранному языку.

«МЕЛАНХОЛИЯ КУЛЬТУРЫ» В ТВОРЧЕСТВЕ ОРХАНА ПАМУКА

Кириллова Т. Д., Белорусский государственный университет

Нобелевский лауреат и классик современной турецкой литературы Орхан Памук в 2005 г. издал известную всему миру книгу «Стамбул: воспоминания и город», которую сам назвал «путеводителем» по родным местам. Однако это произведение вряд ли может уместиться в столь узких формальных рамках, обозначенных самим автором, и скорее напоминает другое великое творение. Оно имеет несомненное сходство с экспериментальным романом «Портрет художника в юности» (1915) Джеймса Джойса, где есть блестящее и очень подробное описание Дублина — многострадальной родины ирландского модерниста. Хотя О. Памук — ориенталист, а Джойс — типичный